K. 702. Stela from Vat Prah Theat Tuk Cha, 947 Śaka

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00702

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00702.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item A: Face〉 〈A1〉 ᳒ Oṁ namaś śivādibhyo gurubhyaḥ śrīsūryyavarmmadevasya sa-sapta-prakṛti-ma¡nd!〈ṇḍ〉alasyābhyudaya-siddhir astu //

1. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 ◉ jitaṁ manoja-vijitā
〈Column b〉 jyotir jyāyo nijañ jvalat·
〈Column c〉 yasya durbhāva-sad-bhāva〈Column d〉m
adurbhāvam abhāvayat·//

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 vibhāty ambhojanābho yo
〈Column b〉 nābhāv ambhojam adbhutam·
〈Column c〉 sasarjjāmbhojajodbhūtiṁ
〈Column d〉 sva-sr̥ṣṭijam ajaṁ vadan·//

3. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 Ajo jayati yo jāti〈Column b〉m
anya-jāty-urjjitan nijam·
〈Column c〉 sādhayan sūnu-saṁbhūtaṁ
〈Column d〉 bhūteśaṁ samayācata//

4. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 vande devīm umāṁ yasyā
〈Column b〉 janayad vaktra-paṅkajam·
〈Column c〉 Āścaryyabhāvaṁ bhūteśa-
〈Column d〉 -śekharārddhendunā vabhau//

5. Anuṣṭubh

〈A6〉 vibhāti bhāratī yasyā_ś
caraṇas sañcaran sadā_
vidvat-sarāgalapane_
lalāsālaktakaṁ vinā//

6. Anuṣṭubh

〈A6〉 vijitaṁ ramayā yasyāḥ_
kari〈A7〉 hemalaṭā vabhau_
vaikuṇṭhasya lasat-kantha-
-pāśaḥ kanthāvalamvinī//

7. Anuṣṭubh

Āsīt śrīsūryyavarmmeti_
rājājāv ajito jayī_
〈A8〉 sa-pakṣīndro dviṣaṭ-kṣemī
lakṣmībhr̥d iva lakṣmīśaḥ//

8. Anuṣṭubh

kṣatra-santāna-saṁbhūta_-
-śrīndravarmma-mah[ī]-bhr̥taḥ_

yo mātṛ-vaṅśa-saṁbhūta_s
tila〈A9〉 kaḥ kṣatra-santatau//

9. Anuṣṭubh

jvalatas tejaso yasya_
vinā ced dhātur ājñayā_
cakāra nodayaṁ bhītyā_
vivasvān iti me matiḥ//

10. Anuṣṭubh

〈A10〉 yaśaḥ-prāsādam uttuṅgaṁ_
sthāpayan raṇa[–⏑–]_
vairīndra-makuṭañ chittvā_
khadgenādriṁ cakāra yaḥ//

11. Anuṣṭubh

vavandha setum ekāvdhau
〈A11〉 purā rāmaḥ prayatnavān·_
bhinna-dviṣad-varāṅgas tv a_
yatno yaś catur-amvudhau//

12. Anuṣṭubh

sarvvato dagdhasarvvāri_
vanarāśis taronalaiḥ_
yo〈A12〉 siñcad iva dāhena
sakalāśā yaśombhasā//

13. Anuṣṭubh

vidāraṇa-kṛte nūna_m
anānata-mahībhṛtām·_
yasmai maināka-rakṣārthaṁ_
gāmbhiryyam u〈A13〉 dadhir dadau//

14. Anuṣṭubh

dadāmāna-tapobhir yo_
ripūṇām [⏑⏑–⏑–]_
[⏑⏑⏑⏑]ṇākīrṇna_
taraś śaṁbhojanān janān·//

15. Anuṣṭubh

dūre ripu-pure dūta_s
tasya〈A14〉 bhṛtyo bhavad yutaḥ
yo vājivad dravan rājñā_
jaṅghāla[⏑ – ⏑ –]//

16. Anuṣṭubh

vaṅśe pratīta-s[aṁ]śuddhe_
sañjāto jāta-vikramaḥ_
jāta-dharmmo-〈A15〉 jitādharmma_s
tilakas santatau ca yaḥ//

17. Anuṣṭubh

lavdhvā rāja-prasādād yo_
hema-ratnādikaṁ dhanam·_
bhūmiñ ca vidadhe tatra_
lakṣmīndrapa〈A16〉 da-sat-puram·//

18. Anuṣṭubh

prācyāṁ svacchāmvu cāgneyāṁ_
[⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ –]_
yāmyāṁ kac-kvann-abhikhya_ñ
ca nairṛtyāñ cāmpakāhvayam·//

19. Anuṣṭubh

vā〈A17〉 ruṇyāṁ stuk-kaṁvval-nāma_
vāyavyāñ ca sthalāvatī_
[⏑ ⏑]yāṁ [⏑]aiśānyā_m
asvacchāmvu-ta¡t!〈ṭ〉ākakam·//

20. Anuṣṭubh

tasmai mati-mate prādā〈A18〉 d
etāṁ bhūmiṁ mahīpatiḥ_
dharmmeṇa vahuna[⏑]tya_
mā [⏑ ⏑ ⏑ – ⏑] ye//

21. Anuṣṭubh

lakṣmīndrapada-puryyāṁ so_
'tiṣṭhipal liṅgam aiśvaram·

〈A19〉 Adri-veda-vilaiś śākai_ś
śiva-bhakty-eka-mānasaḥ//

22. Anuṣṭubh

harārccā sthāpitā tena_
bhāratyarccā ca dhīmatā_
ka〈A20〉 ruṇādhyas sa lakṣmīndra-
-ta¡t!〈ṭ〉ākaṁ sañcakhāna yat·//

23. Anuṣṭubh

sarvva-śāstra-vicārārthaṁ_
vrahma-yajña〈A21〉 ñ cakāra saḥ_
suvarṇṇa-liṅgañ jaladhau_
dhauta-vuddhir atiṣṭhipat·//

24. Mālinī

〈A22〉 sura-pura-racitaṁ sanmattavārādilakṣmī_-
-ndrapadapadam arañ cakre sa-sadvaryya-dharmmaḥ
〈A23〉 ramaṇaharipure nr̥̄ṇāṁ vavandhāpi setuṁ
sura-bhava-dhana-dharmaṁ prārthisasye dadau saḥ//

25. Upajāti

〈Item B: Face〉 〈B1〉 dhanaṁ dhanaṁ dhānya-suvarṇṇa-rūpya_
pūrvvaṁ satāmraṁ saha dāsadāsī_
tasmin sa lakṣmīndrapade śive dā_d
go-bhūmi-pūrvvaṁ mahiṣañ ca ratnam(· ||)

26. Upajāti

〈B2〉 ye varddhayeyus sugatiṁ prayāntv _i-
māṁ kalpanan te saha vandhubhis tām·_
ye nāśayeyus tu tirogatau te_
sthitās sadā candra-divākarābhyām(· ||)

〈B3〉 ⁜ śaka nu steṅ· Añ· jaṅghāla thvāy· saṁnvat ta vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrī sūryyavarmmadeva [4+]〈B4〉 santāna nu śāka bhūmi sruk· siddhipura man ta dār· vraḥ karuṇāprasāda ti cat sruk· sthāpanā vraḥ piy(·) jyak travaṅ(·) [8+]〈B5〉 vraḥ śāsana pre jmaḥ steṅ· Añ· śrī lakṣmīndrapandita sruk· jmaḥ lakṣmīndrapada travaṅ jmaḥ lakṣmīndratatāka pre khloñ(·) [3+]〈B6〉 phoṅ· jā sākṣī nā caṅvat(·) bhūmi man ti Oy· prasāda nu man ti jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī bhadreśvara nu vraḥ parameśvara

nu vraḥ sarasvatī〈B7〉 ⁜ nā bhūmi ti jvan ta vraḥ Aṁvi ta jeṅ· kaṁveṅ vraḥ ti dakṣiṇa lvaḥ travaṅ taladharmma dep· viṅ lvaḥ travaṅ(·) vadarā prasap(·) [2+] Āgneya [2+] tra〈B8〉vaṅ surananda Aṁvi ta jeṅ kaṁveṅ vraḥ ti Uttara lvaḥ vraḥ siddhipura viṅ· lvaḥ ta travaṅ vraḥ noḥh ti dakṣiṇa viṅ[4+] sre [3+] le〈B9〉ṅ· noḥ ta roḥ ta caṅvatta gi pi santāna thve rājakāryya nu gi // sre 2 naiṛti travaṅ· Ulloka ta[1+]n[1+]paś[ci]ma travaṅ· noḥha〈B10〉 ta mahānasa vyara Uttara travaṅ· noḥha ta patrakāra vyara pūrvva travaṅ(·) noḥha ta tūryya [1+] dakṣiṇa [4+] nāta travaṅ· noḥ〈B11〉 nu teṁ jranyaṅ· ta rmmāṁ caṁmryaṅ· vyara kaṁluṅ· caṅvat· ñyāṅ· jranyaṅ· ta pamek· qnak ta paripāla [3+] stuk· [2+] phju da〈B12〉kṣiṇa noḥha trimukha dakṣiṇa noḥha kralā saṅvey(·) dakṣiṇa noḥha kralā homa [4+] jā ta [1+] bha [2+]〈B13〉 ⁜ nā khñuṁ man· jvan ta vraḥha tai kansān· tai kansān· sot tai thgaṅ· tai thgaṅ· sot tai [4+] tai kansān(·)〈B14〉 sot· tai tīrtha tai tīrtha sot· tai nimitta tai kañyas· tai rudra tai kandes· tai kanso tai kaṁvin(·) tai ka〈B15〉ndrā tai śraddhā tai kambhār· tai kandes· ta vrahma tai kaṁvañ· tai sṅvan· tai k[4+]n sot(·) tai kaṁ〈B16〉prvat· sī paroṅ· sī kandhan· si khas· si kaṁvit· si kanthok·

Apparatus

〈A1〉 -ma¡nd!〈ṇḍ〉alasyābhyudaya- ◇ *-ma¡nd!〈ṇḍ〉alasyātyudaya-* GC.

Translation

〈A1〉 Om. Homage to the Guru's starting with Śiva 〈himself〉. Let there be prosperity and success for Śrī Sūryavarmadeva together with the seven groups of constituents.

1.

Victory 〈has been achieved〉 by the one who conquers the one Born of Thought (Kāma), he (Śiva) whose own excellent burning light has caused the existence of evil to become free of evil.

2.

Resplendent is the one (Viṣṇu) with the lotus from his navel, who has emitted at his navel a wonderful lotus from which the Lotus Born arose, calling the one born from his own creation Unborn.

3.

Victorious is the unborn (Brahmā) who, in accomplishing his birth, asked Bhūteśa, arisen as his (Brahmā's) son, for his own power with regard to other births.

4.

I praise the goddess Umā, whose ⟨diurnal⟩ lotus-face, generating the emotion (*bhāva*) of astonishment, shone ⟨even at night⟩ by the ⟨light of the⟩ half-moon in Bhūteśa's Crest.

5.

Resplendent is Bhāratī, whose foot, always roaming around in the enamoured/reddened mouth of scholars, shone ⟨even⟩ without lac.

6.

Victory ⟨has been achieved⟩ by Ramā (Lakṣmī), whose golden creeper of a hand, dangling down from the neck of Vaikuṇṭha (Viṣṇu), shone ⟨like⟩ a shining neck-lace.

7.

There was a king (*rājan*) called Śrī Sūryavarman, undefeated victor in battle, ruler (*indra*) enjoying loyal support (*sapakṣin*), pacifier of / merciful to enemies, like Lakṣmībhṛt (Viṣṇu) endowed with Lakṣmī (Fortune).

8.

Who, being a frontal ornament in the ruling lineage, originated in the maternal line of King Śrī Indravarman who ⟨himself⟩ originated in a ruling lineage.

9.

If ⟨he were⟩ without ⟨= not under⟩ Dhātṛ's command, Vivasvān did (= would) not make / would not have made his rise, fearing the burning brilliance of this ⟨Sūryavarman⟩, such is my thinking.

10.

Setting up a lofty tower (*prāsāda*) of Glory, [...], with his sword he hewed (off? in two?) the diademe of the enemy ruler and contructed a ⟨temple⟩ mountain.

11.

With much effort, Rāma once constructed a bridge on one ocean, but he, who had smashed the heads of his enemies, without effort, ⟨constructed one out of these heads⟩ on four oceans.

12.

He who, having burnt down on all sides with the fires of his energy the heaps of forests of all enemies, sprinkled all directions with his his fame, as if with flame.

13.

The shatterer of unsaluting kings ⟨and: mountains⟩, to whom the ocean surely gave its depth, in order for Maināka to be protected.

14.

Who did not burn with his scorchings [...] of the enemies [...], his power spread out [...].

15.

He had a servant appointed (*yuta*?) as ambassador in a far off city of the enemies, who, running like a horse, [...].

16.

Born in a lineage famous and pure, full of valor, full of Dharma, with Adharma defeated, he was a frontal ornament to his lineage.

17.

And having obtained, by the grace of the king, wealth in gold and jewels etc., he settled there the land Lakṣmīndrapada, a good city.

18.

In the East, ⟨he dug out⟩ a very clear ⟨pond⟩ with very clear water, and in the Southeast [...]; in the South a ⟨pond⟩ called Kac Kvan, and in the Southwest a ⟨pond⟩ called Cāmpaka.

19.

In the West a ⟨pond⟩ called Stuk Kaṁval, and in the Northwest ⟨a pond⟩ [...] ; in the North [...]; in the Northeast a small pond with murky water.

20.

To that intelligent man the king gave this land, with abundant *dharma* [...].

21.

In Lakṣmīndrapadapurī, he installed a *liṅga* of Īśvara, his mind solely intent on devotion to Śiva, in the ⟨year indicated by 7⟩ mountains, ⟨3/4⟩ Vedas, ⟨9⟩ orifices ⟨937/947⟩ Śaka era.

22.

An image of Hara was established by this wise man, as well as an image of Bhāratī, when he, full of mercy, dug out the Lakṣmīndra pond.

23.

He performed a Brahmayajña, aiming to to investigate all Śāstras. Of pure mind, he established a golden Liṅga in the lake.

24.

He, having a *dharma* that the good would choose, prepared the place [...] made in ⟨the image of⟩ (?) the city of the gods [...] for Lakṣmīndrapada, ⟨a site⟩ with good pavilions etc. He, who gave to the one asking for grain (???), also constructed for humans a bridge in beautiful Hari, a pious work (*dharma*) whose wealth consists in being divine (???).

25.

He gave much wealth, starting with grain, gold, silver, together with copper, together with (?) slaves male and female, to that "Siva at Lakṣmīndrapada / to Śiva there in Lakṣmīndrapada, besides a buffalo with cattle and land, as well as jewelry.

26.

Those who would cause this pious work to thrive, let them go to that good destination, together with their relatives. But those who would destroy it, they ⟨shall⟩ always remain in disappearance, up to (*ā*) ⟨the disappearance of⟩ the moon and the sun.

⟨B3–B4⟩ In *śaka* 946, milord Jaṅghāla presented a petition to his majesty My Holy High Lord of the matriline Śrī Sūryavarmadeva [...] family and the history of the tract of land in the district Siddhipura, which had been received as a royal benefice; [on which] land was settled, three gods were established, ponds were dug out. ...

⟨B5⟩ A royal charter assigned ⟨to him⟩ the name Steṅ Añ Lakṣmīndrapaṇḍita. The land was called Lakṣmīndrapada, the pond was called Lakṣmīndrataṭāka.

⟨B5–B6⟩ ⟨The charter⟩ designated the Khloñs [...] to be witnesses at the marking of the boundaries of the land which had been given by ⟨royal⟩ benefice and which was offered to V.K.A. Śrī Bhadreśvara with the God Parameśvara and the God Sarasvatī.

⟨B7–B8⟩ As regards the land offered to the gods: from the foot of the wall of the god⟨'s sanctuary⟩ it extends to the south up to the pond Taladharmma; then it turns and extends to the pond Badarā and joins [...]. To the Southeast ⟨it extends⟩ to the pond Surananda.

⟨B8–B9⟩ From the foot of the wall of the god⟨'s sanctuary⟩ northward it extends to the sacred Siddhipura / the god/sanctuary of Siddhipura; it turns and extends to the pond of that god; southwards ⟨it extends⟩ [...] rice field [...] *leṅ*.

〈B9〉 That is the way of the boundaring marking of that 〈land〉, so that the family 〈of Lakṣmīndrapaṇḍita〉 would perform its royal tasks with that 〈land〉.

〈B9–B12〉 Two rice fields soutwest of the Ulloka (= Skt. Cāmpaka?) pond [...] west of that pond [...] two for the cooks (?) [...] north of that pond two for the leaf-makers; east of that pond [...] the orchestra [...] south [...] *nāta* that pond [...] with Jranyaṅ Trees [...] a dancer, two singers [...] inside the boundaries [...] near the Jranyaṅ 〈tree〉 [...] a store/door opener, gaurdian(s) [...] read [...] south of it a three-headed [?], south of that an dining hall, south of that an offering hall [...].

〈B13〉 As regards the slaves whom he gaves to the god: [...].

Translation into French by Cœdès 1953

〈A1〉 Om! Hommage aux Guru dont Śiva est le premier ! Puisse Śrī Sūryavarmadeva avec le cercle des sept éléments de sa puissance obtenir prospérité et succès!

1.

La victoire est à 〈Śiva〉 vainqueur de l'Amour, dont la puissante lumière, brillant sans cesse, a rendu inoffensive l'existence du mal.

2.

(Viṣṇu) qui a un lotus dans le nombril resplendit: il a fait pousser dans son nombril un lotus merveilleux, en disant que l'Incréé (Brahmā), ayant pour origine ce lotus, est issu de sa propre création [...].

3.

La victoire est à l'Incréé (Brahmā) qui, réalisant la naissance, a demandé à 〈l'Amour〉 maître des créatures, devenu son fils, sa propre puissance en vue d'autres naissanees.

4.

Je salue la déesse Umā, dont le visage, lotus de jour, réalise un miracle, en se manifestant à la clarté de la demi-lune qui orne la tête de (Śiva) maître des créatures.

5.

Resplendissante est Bhāratī (l'Eloquence), dont le pied, se promenant sans cesse dans la bouche rougie des sages, brille sans avoir besoin de laque.

6.

La victoire est à Ramā (Lakṣmī) dont les bras, telles des lianes d'or suspendues au cou de Vaikuṇṭha (Viṣṇu), ressemblent à la corde qui entoure en se jouant le cou d'un éléphant.

7.

Il y eut un roi victorieux, nommé Śrī Sūryavarman, invaincu dans les combats, pacifiant ses ennemis avec l'aide des rois alliés ⟨ou: du roi des oiseaux : Garuḍa⟩, maître de la Fortune ⟨ou: de Lakṣmī⟩, comme l'époux de Lakṣmī.

8.

Issu de la famille maternelle du roi Śrī Indravarman, qui était lui-même issu d'une lignée princière, il fut un ornement dans la succession des rois.

9.

"Si le Créateur ne lui en avait donné l'ordre, le soleil ne se lèverait pas, par crainte de l'éclat brillant ⟨de ce roi⟩", telle est mon opinion.

10.

Edifiant [...] dans le combat la haute tour de sa gloire, après avoir tranché avec son épée la couronne du roi ennemi, il en a fait une montagne.

11.

Autrefois, Rāma a construit à grand peine une digue dans un unique océan, mais c'est sans effort que ⟨ce roi⟩ en a construit dans quatre océans avec les têtes coupées de ses ennemis.

12.

Brûlant de toute part avec le feu de son énergie l'épaisse forêt de tous ses ennemis, il arrosait en quelque sorte avec l'eau de sa gloire toutes les régions de l'espace en feu.

13.

A lui qui a maintenant brisé les rois ⟨ou: les montagnes⟩ qui refusaient de s'incliner devant lui, l'océan a donné la profondeur pour défendre le mont Maināka.

14.

Par son éclat brûlant [...] des ennemis [...] son énergie répandue dans [...] les gens se nourrissant bien.

15.

Il eut un serviteur fidèle, envoyé au loin dans une ville ennemie qui, rapide comme un coursier [...].

16.

Né dans une famille célèbre et parfaitement pure, valeureux, adonné au bien, vainqueur du mal, il Hait l'ornement de sa lignée.

17.

Ayant obtenu de la faveur royale des biens consistant en or, gemmes, etc., ainsi qu'une terre, il a installé ici la bonne ville de Lakṣmīndrapada.

18.

A l'est, une pièce d'eau claire, au sud-est [...] au sud ⟨le pays⟩ nommé Kac Kvan, au sud-ouest ⟨le pays⟩ nommé Cāmpaka.

19.

A l'ouest ⟨le pays⟩ nommé Stuk Karṁvval, au nord-ouest Sthalāvatī, au nord [...], au nord-est une petite pièce d'eau trouble.

20.

A cet homme avisé, le roi a donné cette terre [...].

21.

L'esprit plein de dévotion pour Śiva. il a érigé dans la ville de Lakṣmīndrapada un *liṅga* d'Īśvara dans ⟨l'année⟩ *śaka* ⟨marquée par⟩ les ⟨9⟩ ouvertures, les ⟨4⟩ Veda et les ⟨7⟩ montagnes.

22.

Des images de Hara et des images de Bhāratī ont été érigées par ce sage, et c'est par esprit de charité qu'il a creusé le Lakṣmīndrataṭaka.

23.

En vue d'examiner tous les traités, cet homme doué d'une intelligence purifiée a fait un Brahmayajña, et il a érigé un liṅga d'or dans la pièce d'eau.

24.

Possédant un bon et éminent dharma, il a décoré, à l'instar de la cité des dieux, le site de Lakṣmīndrapada pourvu d'un beau pavillon, et autres ornements ; dans la charmante ville de Haripura, il a construit aussi une digue, qui est pour les hommes ce qu'est le

dharma, richesse de la condition divine, et il a donné les deux sortes de grains aux solliciteurs.

25.

Dans ce Lakṣmīndrapada, il a donné à Śiva quantité de biens : grains, or, argent, cuivre, esclaves des deux sexes, bœufs, terres, buffles, joyaux.

26.

Puissent ceux qui feront prospérer cette fondation, obtenir avec leurs parents une condition heureuse, mais puissent ceux qui la ruineraient demeurer sans cesse dans la condition animale, aussi longtemps que le soleil et la lune.

〈B3–B4〉 En 946 *śaka*, Steṅ An Jaṅghāla présenta une requête à S.M. Śrī Sūryavarmadeva 〈au sujet de〉 sa lignée et de l'historique des terres du pays de Siddhipura, obtenues de la faveur royale, où il avait fondé un village, érigé trois dieux, creusé une pièce d'eau [...].

〈B5–B6〉 Une ordonnance royale conféra au Steṅ Añ le nom de Śrī Lakṣmīndrapaṇḍita, au village le nom de Lakṣmīndrapada et à la pièce d'eau le nom de Lakṣmīndrataṭāka, et chargea les Khloñ [...] d'être témoins lors de la délimitation de la terre reçue de la faveur royale et offerte à V.K.A. Śrī Bhadreśvara, à V. Parameśvara et à V. Sarasvatī.

〈B7–B9〉 Voici l'emplacement de la terre offerte au dieu: à partir du pied de la muraille d'enceinte du temple au sud jusqu'à Travaṅ Taladharma, puis en contournant 〈celui-ci〉 jusqu'à Travaṅ Vadarā et limitrophe [...] au sud-est [...] Travaṅ Surananda ; à partir du pied de la muraille d'enceinte du temple au nord jusqu'au temple de Siddhipura et revenant jusqu'à l'étang de ce temple au sud [...] : ce terrain ainsi délimité est destiné à la famille pour y assurer le service royal.

〈B9–B12〉 Deux rizières au sud-est de Travaṅ Ulloka sont réservées à [...] ; à l'ouest de cette pièce d'eau, aux deux cuisiniers ; au nord de cette pièce d'eau, aux deux fabricants de feuilles ; à l'est de cette pièce d'eau, aux [...] musiciens ; au sud ... de cette pièce d'eau et de l'arbre jranyaṅ, aux deux danseurs et chanteurs ; à l'intérieur du terrain délimité, près du jranyaṅ, aux ouvreurs qui gardent [...] ; au sud de ce 〈terrain〉, le *trimukha* ; au sud de celui-ci l'aire pour les repas ; au sud de celle ci, l'aire des oblations [...].

〈B13–B16〉 Esclaves offerts au temple (suit une liste de 24 *tai* et 5 *si*).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 222–228) with a French translation; re-edited here by Arlo Griffiths with an English translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 222–228.